Analisis Pemaknaan Pada Kolokasi Bahasa Jepang Berstruktur Nomina + Adjektiva Bermakna Dasar Perluasan Dalam Buku *Pea De Oboeru Iroirona Kotoba*

Bukitti Diamers

2915142334

Skripsi yang diajukan kepada Universitas Negeri Jakarta untuk memenuhi salah satu persyaratan dalam memperoleh gelar Sarjana Pendidikan

PROGRAM PENDIDIKAN BAHASA JEPANG

FAKULTAS BAHASA DAN SENI

UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA

2022

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh

Nama	: Bukitti Diamers
No. Registrasi	: 2915142334
Program Studi	: Pendidikan Bahasa Jepang
Fakultas	: Bahasa dan Seni
Judul Skripsi	:

Analisis Pemaknaan Pada Kolokasi Bahasa Jepang Berstruktur Nomina + Adjektiva Bermakna Dasar Perluasan Dalam Buku *Pea De Oboeru Iroirona Kotoba*

Telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji dan diterima sebagai bagian dari persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana pada Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.

DEWAN PENGUJI

Pembimbing 1

Eky Kusuma Hapsari, M.Hum.
NIP. 198205072005012002

Pembimbing 2

Dr. Komara Mulya, M.Ed.
NIP. 197306162009121001

Penguji 1

Dra. Yuniarsih, M.Hum., M.Ed.
NIP. 196606042006042001

Penguji 2

Muhammad Ali Hamdi, M.Pd.
NIDK. 8898901019

Ketua Penguji

Dra. Yuniarsih, M.Hum., M.Ed.
NIP. 196606042006042001

Jakarta, 24 Februari 2022
Dekan Fakultas Bahasa dan Seni

Dr. Lilisana Muliastuti, M.Pd.
NIP. 196805291992032001

i

LEMBAR PERNYATAAN ORISINALITAS

Skripsi ini ditunjukkan oleh

Nama	: Bukitti Diamers
No. Registrasi	: 2915142334
Program Studi	: Pendidikan Bahasa Jepan
Fakultas	: Bahasa dan Seni
Judul Skripsi	: Analisis Pemaknaan Pada Kolokasi Bahasa Jepang Berstruktur Nomina + Adjektiva Bermakna Dasar Perluasan Dalam Buku *Pea De Oboeru Iroirona Kotoba*

Menyatakan benar bahwa skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya akan mencantumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta, apabila terbukti saya melakukan Tindakan plagiat.

Demikian saya buat pernyataan ini dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, 24 Februari 2022

Bukitti Diamers
NIM. 2915142334

KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220
Telepon/Faksimili: 021-4894221
Laman: lib.unj.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama	: Bukitti Diamers
NIM	: 2915142334
Fakultas/Prodi	: Fakultas Bahasa dan Seni/Pendidikan Bahasa Jepang
Alamat email	: bukittidiamers@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

☑ Skripsi ☐ Tesis ☐ Disertasi ☐ Lain-lain (.....)

yang berjudul :

Analisis Pemaknaan Pada Kolokasi Bahasa Jepang Berstruktur Nomina + Adjektiva Bermakna Dasar Perluasan Dalam Buku *Pea De Oboeru Iroirona Kotoba*

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Ekslusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara ***fulltext*** untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta 24 Februari 2022
Penulis

(Bukitti Diamers)

ABSTRAK

Bukitti Diamers. 2022. Analisis Pemaknaan pada Kolokasi Bahasa Jepang Berstruktur Nomina + Adjektiva Bermakna Dasar Perluasan dalam buku *Pea De Oboeru Iroirona Kotoba*. Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang. Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Penelitian ini bertujuan menganalisis pemaknaan pada kolokasi berstruktur nomina + adjektiva bermakna dasar perluasan dalam buku *Pea De Oboeru Iroirona Kotoba*. Sumber data penelitian ini adalah buku kumpulan kolokasi berjudul *Pea De Oboeru Iroirona Kotoba* yang ditulis oleh Miharu Akimoto dan diterbitkan pada tahun 2000. Buku ini adalah buku kumpulan kolokasi yang ditujukan untuk pemelajar bahasa Jepang di tingkat pemula dan menengah.

Peneliti menggunakan metode simak-catat untuk mengumpulkan data. Analisis komponen makna dan jenis perubahan makna digunakan sebagai acuan untuk menganalisis data dengan teori yang dikemukakan oleh Sutedi.

Hasil penelitian ini adalah sebagai berikut: (a) Pemaknaan data kolokasi yang diteliti terlihat pada keterkaitan: (1) Objek abstrak dengan keadaan (*atama ga ippai, kao ga hiroi*); (2) Keadaan dengan karakter (*nemuri ga asai, nemuri ga fukai, choushi ga ii, choushi ga warui, karada ni warui*); (3) Kemampuan dengan karakter (*unten ga umai, oshiekata ga umai, keiken ga nagai*); (4) Kemampuan dengan keadaan (*mimi ga tooi, me ga warui*); (5) Aktivitas dengan keadaan (*seikatsu ga kurushii, seikatsu ga taihen, benkyou ga taihen*). (b) Pada 15 data kolokasi berstruktur nomina + adjektiva yang dianalisis, 6 data kolokasi diantaranya memiliki nomina bermakna perluasan dengan adjektiva bermakna dasar dan 9 data kolokasi lainnya memiliki nomina bermakna dasar dengan adjektiva bermakna perluasan.

Kata kunci: Kolokasi, pemaknaan, semantik, bahasa Jepang

ABSTARCT

Bukitti Diamers. 2022. *Analysis of Meaning in Japanese Collocations Structured in Nouns + Adjectives with Basic Figurative Meaning in the book Pea De Oboeru Iroirona Kotoba. Japanese Language Education Study Program. Faculty of Languages and Arts, State University of Jakarta.*

This study aims to analyze the meaning of collocation with a noun + adjective structure which has the basic figurative meaning in the book Pea De Oboeru Iroirona Kotoba. The data source of this research is a collocation collection book entitled Pea De Oboeru Iroirona Kotoba written by Miharu Akimoto and published in 2000. This book is a collocation collection book aimed at Japanese language learners at the beginner and intermediate level.

The researcher used the note-taking method to collect data. Analysis of the components of meaning and the type of change in meaning used as a reference for analyzing the data with the theory proposed by Sutedi.

The results of this study are as follows: (a) The meaning of collocation data that can be observed in the relationship: (1) Abstract objects with circumstances (atama ga ippai, kao ga hiroi); (2) Circumstances with character (nemuri ga asai, kamuri ga fukai, choushi ga ii, choushi ga warui, karada ni warui); (3) abilities with character (unten ga umai, oshiekata ga umai, keiken ga nagai); (4) ability with circumstances (mimi ga tooi, me ga warui); (5) Activities with circumstances (seikatsu ga kirihii, seikatsu ga taihen, benkyou ga taihen). (b) In the 15 analyzed collocation data with noun + adjective structure, 6 collocation data have an figurative meaning noun with a basic meaning adjective and 9 other collocation data have a basic meaning noun with a figurative meaning adjective.

Keywords: Collocation, Meaning, Sematics, Japanese Language

「ペアで覚えるいろいろな言葉」における基本儀と転義がある名詞＋形容詞の構造の連語に関する意味取得の分析

ジャカルタ国立大学
Bukitti Diamers
bukittidiamers@gmail.com

概要

A. 背景

言語は、欲望、表現、アイデアなど、さまざまなことを表現するために人間の日常生活に欠かせないコミュニケーションツールである。 その 1 つは、表現、つまり、ある単語と特別な意味を表す特定の単語の組み合わせによって伝えることができる（Khoiriyah、2018：124）。 日本で最も広く使われている表現の 1 つは連語である。 日本語の連語を理解することは非常に重要である。なぜなら、公式および非公式の両方の状況で日常の活動で会話をサポートするために使用される連語がたくさんあるためであ。

一般に、連語の全体の意味は、それを構成する単語から直接見ることができる。しかし、たまには連語を形成する単語の 1 つの意味が基本的な意味を示し、他の単語は基本的な意味よりも広い意味を示している。

Issues in Defining/Extracting Collocation in Japanese and Korean: Empirical Implications For Building A Collocation Database の記事では、このタイプの連語は、基本儀と転義がある連語と呼ばれる。基本儀は単語の本来の意味です。 元の意味は、今日使用されている言語の意味である（Sutedi、2019：127）。 転義は、比喩的な使用によって引き起こされる基本的な意味の拡大のために生じる意味である（Sutedi、2019：127）。 基本儀と転義がある連語は、本当の意味を理解するには、その中の単語の意味取得の知識が必要であるため、難しいと考えられている。

意味取得は意味を理解する方法である。意味取得は非常に必要である。特に基本儀と転義がある連語を見つける場合は意味の取得は詳しく説明できるためである。

この説明は、最終的に、基本儀と転義がある名詞＋形容詞の構造の連語に関する意味取得を調べるための著者の背景になりました。 名詞と形

容詞の構造を持つ日本語の連語は、多数の連語の形式であり、意味取得を具体的に論じている研究は多くない。 データは、初級・中級レベルの日本語学習者を対象とした連語が含まれている本「ペアで覚えるいろいろな言葉」から取得される。

B. 問題提供

本研究の問題提供は「ぺあで覚えるいろいろな言葉」における基本儀と転義がある名詞＋形容詞の構造の連語において、どのような意味取得であるか。

C. 解決

本研究は、1月２０２１年から1月２０２２ねんまでジャカルタ国立大学で行われた。データの分析方法は成分分析と意味の変化を使用する。調査の手順は次のように説明する。

1. 意味論研究の対象を決める。
2. 研究する句の種類を決める。
3. 研究する連語の種類を決める。

4. 問題を決める。
5. 様々な参考から理論を集める。
6. コーパスと本からデータを集める。
7. 名詞＋形容詞の構造を持っている連語を他の連語の構造に分ける。
8. 名詞＋形容詞の構造を持っている連語は意味によって区別する。
9. 基本儀と転義で名詞＋形容詞の構造を持っている連語を集める
10. データ分析する
11. 研究結果をまとめて、報告する。

次は、分析したデータの意味取得を以下のように示す。

1. 頭がいっぱい：考えといっぱいな状態の関係から取得する
2. 眠りが浅い：無意識に休みの状態と質が良くないを表す性質の関係から取得する。
3. 眠りが深い：無意識に休みの状態と質がいいを表す性質の関係から取得する。
4. 運転がうまい：乗り物を運転する能力とうまさを表すの性質の関係から取得する。

5. 教え方がうまい：何か伝える能力といい印象の関係から取得する。

6. 耳が遠い：聴取の能力と弱さを表す性質から取得する。

7. 経験が長い：生き延びりの能力と十分の性質から取得する。

8. 顔が広い：顔はアイデンティティとしての抽象的な対象と人気があるの状態の関係から取得する。

9. 目が悪い：見るの能力と良くない状態の関係から取得する。

10. 体に悪い：健康の状態と良くない状態の関係から取得する。

11. 生活が苦しい：活動と難しい状態の関係から取得する。

12. 調子がいい：一般的な状態といい性質の関係から取得する。

13. 調子が悪い：一般的な状態と悪い性質の関係から取得する。

14. 勉強が大変：勉強する活動と疲れるを表す状態の関係から取得する。

15. 生活が大変：活動と疲れるを表す状態の関係から取得する。

D. 結論

分析した結果によると、結論は以下のように説明する。

1. 本研究の連語のデータにおける意味取得は抽象的な対象と状態、状態と性質、能力と性質、能力と状態、活動と状態の関係にある。

2. 本研究の連語の１５データにおける６データは転義の名詞と基本儀の形容詞を持っている連語で、９データは基本儀の名詞と転義の形容詞を持っている連語である。

UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA

KATA PENGANTAR

Puji syukur kehadirat Allah SWT atas rahmat dan karunia-Nya sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi yang berjudul "Analisis Hubungan Sintagmatik dan Paradigmatik pada Kolokasi Bahasa Jepang Berstruktur Nomina + Adjektiva Bermakna Dasar Perluasan Dalam Buku *Pea De Oboeru Iroirona Kotoba*"

Penulis menyadari bahwa dalam penulisan skripsi ini masih jauh dari kata sempurna karena kekurangan yang penulis miliki seperti keterbatasan ilmu pengetahuan dan pengalaman dalam melakukan penelitian, pengumpulan data, serta analisis data. Namun, penulis berusaha sebaik mungkin dalam menyelesaikan skripsi ini. Penulis dengan senang hati menerima semua saran dan kritik yang membangun.

Dalam penyusunan skripsi ini, penulis mengucapkan banyak terima kasih atas peran dan dukungan dari berbagai pihak yang telah memberikan bantuan, bimbingan, serta semangat untuk menyelesaikan skripsi ini. Rasa hormat dan terima kasih penulis sampaikan kepada:

1. Prof. Dr. Komarudin, M.Si., selaku Rektor Universitas Negeri Jakarta
2. Ibu Dr. Liliana Muliastuti, M.Pd., selaku Dekan Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta
3. Ibu Dr. Nur Saadah Fitri Asih, M. Pd. selaku Koordinator Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang yang telah mengizinkan penulis untuk melakukan penelitian dan menulis skripsi ini.
4. Ibu Dr. Cut Erra Rismorlita, M.Si., selaku Dosen Pembimbing Akademik yang selalu memberikan semangat dan motivasi kepada mahasiswa bimbingannya.
5. Ibu Eky Kusuma Hapsari, M.Hum., selaku Dosen Pembimbing I dalam penulisan skripsi ini yang telah memberikan bimbingan, pengarahan, serta kritik dan saran yang membangun dalam penyusunan skripsi ini.
6. Bapak Dr. Komara Mulya, M.Ed., selaku Dosen Pembimbing II dalam penulisan skripsi ini yang telah meluangkan waktunya untuk membimbing, mengarahkan, serta memberikan kritik dan saran dalam penyusunan skripsi ini.
7. Seluruh Dosen dan Staf Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta, yang telah memberikan dukungan dan saran,

serta ilmu yang bermanfaat bagi penulis, selama menempuh pendidikan S1 di Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

8. Kedua orangtua penulis, mama Eti Nurhayati dan papa Amrizal tercinta atas segala doa, dukungan dan semangat tiada henti yang diberikan kepada penulis. Adik tercinta, Fathur Ramadhan yang selalu memberikan dukungan dan semangat selama penulis menyusun penelitian ini.
9. Fitria Hanifah Yasita, Fadhilatun Nisa, Rani Apriliana, Siti Nur Fajrina, Deliyana Hasanah, Feny Oktaviany, Tantri Wahyuni, Nur Fadhilah Zahidah, Rani Melvia Saraswati, Nadhira Rifyanti, Christina Debora, Ayu Husnani, Bayu Wicaksono, Agung Rachmat Fathoni dan Nahla Adhimah yang telah mendoakan, memberikan dukungan, motivasi, kritik dan saran kepada peneliti selama melaksanakan penelitianSeluruh teman-teman program studi Pendidikan Bahasa Jepang angkatan 2014 yang selalu memberikan semangat, menghibur dan saling mendukung sejak awal perkuliahan hingga saat ini.
10. Semua pihak yang membantu kelancaran penyusunan skripsi ini, yang tidak dapat disebutkan satu per satu.

Akhir kata dengan segala kerendahan hati penulis berharap semoga tulisan ini dapat bermanfaat bagi banyak pihak, terkhusus untuk penulis sendiri dan bagi ilmu pendidikan serta bermanfaat bagi pembaca.

Jakarta, 24 Februari 2022

Penulis,

Bukitti Diamers

DAFTAR ISI

LEMBAR PENGESAHAN i
LEMBAR PERNYATAAN ORISINALITAS ii
LEMBAR PUBLIKASI iii
ABSTRAK iv
RESUME vi
KATA PENGANTAR xii
DAFTAR ISI xiv
DAFTAR GAMBAR xvi
DAFTAR TABEL xvii
BAB I PENDAHULUAN 1
A. Latar Belakang 1
B. Fokus dan Subfokus Penelitian 7
C. Rumusan Masalah 7
D. Manfaat Penelitian 7
BAB II KERANGKA TEORI 9
A. Deskripsi Teoretis 9
1. Semantik 9
2. Objek Kajian Semantik 11
3. Makna 13
4. Jenis Makna 15
5. Komponen Makna 16
6. Jenis Perubahan Makna 17
7. Frasa 18
8. Jenis Frasa Berdasarkan Maknanya 19
9. Kolokasi 21
B. Penelitian yang Relevan 24
C. Kerangka Berpikir 25
BAB III METODOLOGI PENELITIAN 28
A. Tujuan Penelitian 28

B. Lingkup Penelitian 28
C. Waktu dan Tempat 28
D. Prosedur Penelitian 28
E. Teknik Pengumpulan Data 29
F. Teknik Analisis Data 30
G. Kriteria Analisis 31
BAB IV HASIL PENELITIAN 32
A. Deskripsi data 32
B. Analisis pemaknaan 32
C. Keterbatasan penelitian 64
BAB V PENUTUP 65
A. Kesimpulan 65
B. Implikasi 67
C. Saran 68
DAFTAR PUSTAKA xviii

DAFTAR GAMBAR

Gambar 1.1 Kolokasi *chiri ni akarui* 2

Gambar 2.1 Alur kerangka berpikir 27

UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA

DAFTAR TABEL

Tabel 4.1 Komponen makna nomina *atama* 33
Tabel 4.2 Komponen makna adjektiva *ippai* 33
Tabel 4.3 Komponen makna nomina *nemuri* 35
Tabel 4.4 Komponen makna adjektiva *asai* 35
Tabel 4.5 Komponen makna adjektiva *fukai* 37
Tabel 4.6 Komponen makna nomina *unten* 39
Tabel 4.7 Komponen makna adjektiva *umai* 40
Tabel 4.8 Komponen makna nomina *oshiekata* 42
Tabel 4.9 Komponen makna nomina *mimi* 43
Tabel 4.10 Komponen makna adjektiva *tooi* 44
Tabel 4.11 Komponen makna nomina *keiken* 46
Tabel 4.12 Komponen makna adjektiva *nagai* 47
Tabel 4.13 Komponen makna nomina *kao* 48
Tabel 4.14 Komponen makna adjektiva *hiroi* 49
Tabel 4.15 Komponen makna nomina *me* 51
Tabel 4.16 Komponen makna adjektiva *warui* 52
Tabel 4.17 Komponen makna *karada* 53
Tabel 4.18 Komponen makna seikatsu 55
Tabel 4.19 Komponen makna adjektiva *kurushii* 55
Tabel 4.20 Komponen makna nomina *choushi* 57
Tabel 4.21 Komponen makna adjektiva *ii* 58
Tabel 4.22 Komponen makna nomina *benkyou* 61
Tabel 4.23 Komponen makna adjektiva *taihen* 61